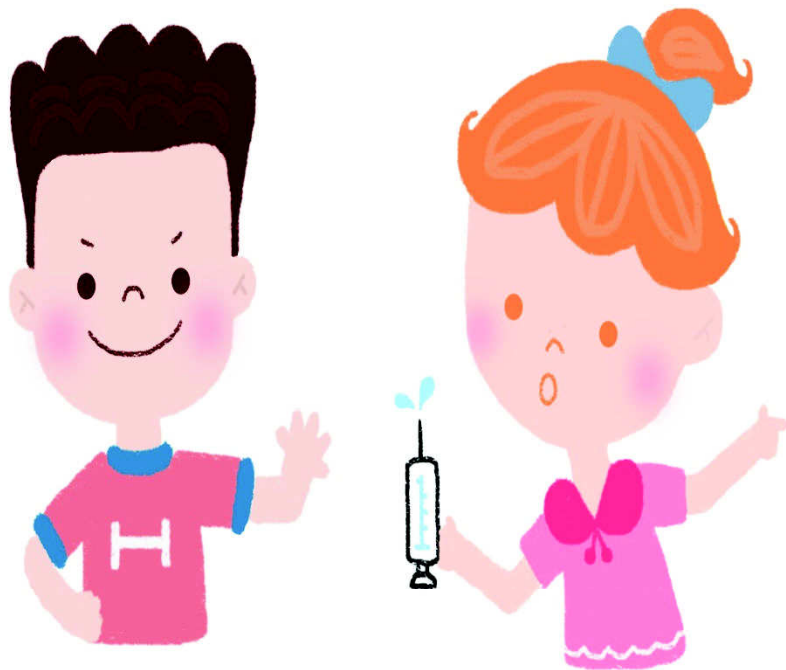


第二十六課  
居家照顧  
CHĂM SÓC Ở NHÀ



對話一

老闆：阿<sub>丫</sub>花<sub>兒</sub>，阿<sub>丫</sub>嫲<sub>兒</sub>昨<sub>天</sub>晚<sub>上</sub>起<sub>來</sub>幾<sub>次</sub>？

Ā Huā, Āmà zuótiān wǎnshàng qǐlái jǐ cì?

阿花：阿<sub>丫</sub>嫲<sub>兒</sub>整<sub>晚</sub>都<sub>多</sub>睡<sub>不</sub>好<sub>么</sub>，

Āmà zhěngwǎn dōu shuì bù hǎo,

一<sub>直</sub>要<sub>么</sub>我<sub>么</sub>扶<sub>么</sub>他<sub>么</sub>下<sub>床</sub>去<sub>上</sub>廁<sub>所</sub>。

yìzhí yào wǒ fú tā xià chuáng qù shàng cèsuǒ.

老闆：難<sub>怪</sub>阿<sub>丫</sub>嫲<sub>兒</sub>一<sub>吃</sub>完<sub>飯</sub>就<sub>去</sub>。

Nánguài Āmà yì chī wán fàn jiù qù

睡<sub>午</sub>覺<sub>了</sub>。辛<sub>苦</sub>你<sub>了</sub>。

shuì wǔ jiào le. Xīn kǔ nǐ le.

阿花：阿<sub>丫</sub>嫲<sub>兒</sub>睡<sub>午</sub>覺<sub>的</sub>時<sub>候</sub>，

Āmà shuì wǔ jiào de shí hòu,

我<sub>也</sub>想<sub>么</sub>睡<sub>一</sub>下<sub>床</sub>，可<sub>以</sub>嗎<sub>？</sub>？

wǒ yě xiǎng shuì yí xià, kě yǐ ma?

老闆：可<sub>以</sub>。

Kěyǐ.

但<sub>是</sub>阿<sub>丫</sub>嫲<sub>兒</sub>一<sub>起</sub>床<sub>么</sub>

Dànshì Āmà yì qǐchuáng

你<sub>就</sub>要<sub>么</sub>帶<sub>么</sub>她<sub>去</sub>出<sub>去</sub>走<sub>一</sub>走<sub>么</sub>。

nǐ jiù yào dài tā chū qù zǒu yì zǒu.

這<sub>樣</sub>，她<sub>才</sub>晚<sub>上</sub>能<sub>么</sub>好<sub>么</sub>好<sub>么</sub>睡<sub>個</sub>覺<sub>么</sub>。

Zhèyàng, tā wǎnshàng cáinéng hǎohǎo shuì ge jiào.

阿花：好<sub>么</sub>，謝<sub>么</sub>謝<sub>么</sub>老<sub>么</sub>閻<sub>么</sub>。

Hǎo, xièxiè lǎobǎn.

<b>Đối thoại 1</b>	
--------------------	--

Ông chủ : Chị Hoa, tối hôm qua bà cụ thức giấc mấy lần?

Hoa : Bà cụ cả đêm đều ngủ không ngon giấc, cứ bảo tôi đỡ cụ đi vệ sinh.

Ông chủ : Chẳng trách nào bà cụ vừa ăn cơm xong thì đi ngủ trưa ngay, vất vả cho chị rồi.

Hoa : Lúc bà cụ ngủ trưa, tôi cũng ngủ một tý, có được không ạ?

Ông chủ : Được chứ. Nhưng bà cụ thức dậy chị phải đưa cụ ra ngoài đi dạo nhé. Sau đó tắm rửa cho bà, cho bà ăn cơm. Có như thế, bà cụ buổi tối mới có thể ngủ một giấc ngon được.

Hoa : Vâng, cảm ơn ông chủ.

對話二	
-----	--

老闆：白<sub>ㄅㄞˊ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢ</sub>只<sub>ㄓ</sub>有<sub>ㄩ</sub>你<sub>ㄋㄩ</sub>和<sub>ㄏ</sub>阿<sub>ㄚ</sub>嬤<sub>ㄇㄛˊ</sub>在<sub>ㄉ</sub>家<sub>ㄐㄧㄚ</sub>，  
Ā Hu ā , bái tiān zhǐ yǒu nǐ hàn Āmà zài jiā,  
會<sub>ㄅㄞˊ</sub>不<sub>ㄛ</sub>會<sub>ㄅㄞˊ</sub>無<sub>ㄨ</sub>聊<sub>ㄌㄧㄠ</sub>？  
huì bú huì wú liáo?

阿花：不<sub>ㄛ</sub>會<sub>ㄅㄞˊ</sub>，我<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄩ</sub>空<sub>ㄎㄨㄥ</sub>就<sub>ㄐ</sub>會<sub>ㄅㄞˊ</sub>陪<sub>ㄆㄟ</sub>阿<sub>ㄚ</sub>嬤<sub>ㄇㄛˊ</sub>聊<sub>ㄌㄧㄠ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢ</sub>。  
Bú huì, wǒ yì yǒu kòng jiù huì péi Āmà liáotiān.

老闆：你<sub>ㄋㄩ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>用<sub>ㄩ</sub>臺<sub>ㄊㄞˊ</sub>語<sub>ㄩ</sub>聊<sub>ㄌㄧㄠ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢ</sub>嗎<sub>ㄇㄚˊ</sub>？  
Nǐmen yòng Táiyǔ liáo tiān ma?

阿花：我<sub>ㄉ</sub>只<sub>ㄓ</sub>會<sub>ㄅㄞˊ</sub>講<sub>ㄐㄩㄥ</sub>一<sub>ㄟ</sub>點<sub>ㄉㄩㄢ</sub>臺<sub>ㄊㄞˊ</sub>語<sub>ㄩ</sub>。  
Wǒ zhǐ huì jiǎng yì diǎn Táiyǔ.

老闆：沒<sub>ㄇ</sub>關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>係<sub>ㄟ</sub>，你<sub>ㄋㄩ</sub>可<sub>ㄎ</sub>以<sub>ㄩ</sub>請<sub>ㄐ</sub>阿<sub>ㄚ</sub>嬤<sub>ㄇㄛˊ</sub>教<sub>ㄐ</sub>你<sub>ㄋㄩ</sub>臺<sub>ㄊㄞˊ</sub>語<sub>ㄩ</sub>。  
Méiguānxi, nǐ kěyǐ qǐng Āmà jiāo nǐ Táiyǔ.

阿花：阿<sub>ㄚ</sub>嬤<sub>ㄇㄛˊ</sub>叫<sub>ㄐ</sub>我<sub>ㄉ</sub>陪<sub>ㄆㄟ</sub>她<sub>ㄊㄚ</sub>看<sub>ㄎ</sub>電<sub>ㄉ</sub>視<sub>ㄕㄨ</sub>，  
Āmà jiào wǒ péi tā kàn diànshì,  
順<sub>ㄕ</sub>便<sub>ㄟ</sub>學<sub>ㄒ</sub>臺<sub>ㄊㄞˊ</sub>語<sub>ㄩ</sub>。  
shùn biàn xué Táiyǔ.

老闆：這<sub>ㄓ</sub>樣<sub>ㄩ</sub>也<sub>ㄟ</sub>不<sub>ㄛ</sub>錯<sub>ㄘ</sub>。  
Zhèyàng yě búcuò.  
但<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄟ</sub>不<sub>ㄛ</sub>要<sub>ㄩ</sub>忘<sub>ㄨ</sub>記<sub>ㄐ</sub>阿<sub>ㄚ</sub>嬤<sub>ㄇㄛˊ</sub>的<sub>ㄉ</sub>吃<sub>ㄐ</sub>藥<sub>ㄩ</sub>時<sub>ㄕ</sub>間<sub>ㄐ</sub>，  
Dànshì bú yào wàngjì Āmà deī chī yào shíjiān,  
還<sub>ㄕ</sub>要<sub>ㄩ</sub>推<sub>ㄐ</sub>她<sub>ㄊㄚ</sub>出<sub>ㄐ</sub>去<sub>ㄕ</sub>透<sub>ㄕ</sub>透<sub>ㄕ</sub>氣<sub>ㄕ</sub>。  
Hái yào tuī tā chūqù tòu tòu qì.

阿花：老<sup>ㄌㄠˋ</sup>閻<sup>ㄇㄢˊ</sup>放<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>心<sup>ㄒㄧㄣˊ</sup>，我<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>當<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>然<sup>ㄖㄢˊ</sup>不<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>會<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>忘<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>記<sup>ㄐㄧˋ</sup>。

Lǎobǎn fàngxīn, wǒ dāngrán bú huì wàngjì.

<b>Đôi thoại 2</b>	
--------------------	--

Ông chủ : Chị Hoa, ban ngày chỉ có chị và bà cụ ở nhà, chị có thấy buồn chán không?

Hoa : Không đâu ạ, nếu tôi có thời gian rảnh sẽ nói chuyện với bà cụ.

Ông chủ : Hai người dùng tiếng Đài nói chuyện à?

Hoa : Tôi chỉ biết nói một ít tiếng Đài thôi.

Ông chủ : Không sao đâu, chị có thể nhờ bà cụ dạy cho chị tiếng Đài.

Hoa : Bà cụ bảo tôi cùng xem ti vi với bà, tiện thể học tiếng Đài.

Ông chủ : Như vậy cũng tốt. Nhưng phải nhớ thời gian uống thuốc của bà cụ, còn phải đẩy bà đi ra ngoài hít thở không khí trong lành nhé.

Hoa : Ông chủ cứ yên tâm, tôi đương nhiên sẽ không quên đâu.

## 生詞一 Từ mới 1

序號 STT	生詞 Từ mới	注音符號 Ký hiệu ngữ âm	漢語拼音 Phiên âm Hán ngữ	通用拼音 Thông dụng phiên âm	翻譯 Dịch nghĩa
1.	整晚	ㄓㄥˇ ㄨㄢˇ	zhěngwǎn	jhěngwǎn	Cả đêm
2.	難怪	ㄋㄤˊ ㄍuàiˋ	nánguài	nánguài	Chả trách nào , hóa ra là
3.	午覺	ㄨˇ ㄐiㄠˋ	wǔjiào	wǔjiào	Ngủ trưa
4.	辛苦	ㄒㄧㄣˇ ㄎㄨˇ	xīnkǔ	sinkǔ	Khô, vất vả
5.	好好	ㄏㄠˇ ㄏㄠˇ	hǎohǎo	hǎohǎo	Ngon (giác ngủ)

## 生詞二 Từ mới 2

序 STT	生詞 Từ mới	注音符號 Ký hiệu ngữ âm	漢語拼音 Phiên âm Hán ngữ	通用拼音 Thông dụng phiên âm	翻譯 Dịch nghĩa
1.	白天	ㄅㄞˊ ㄊㄧㄢ	báitiān	báitian	Ban ngày
2.	會	ㄏㄨㄞˋ	huì	huèi	Cảm thấy, biết
3.	無聊	ㄨˊ ㄌㄧㄠˊ	wúliáo	wúliáo	Buồn chán, vô vị
4.	有空	ㄩˊ ㄎㄨㄥˋ	yǒukòng	yǒukòng	Rảnh, rảnh rỗi
5.	聊天	ㄌㄧㄠˊ ㄊㄧㄢ	liáotiān	liáotian	Nói chuyện phiếm
6.	臺語	ㄊㄞˊ ㄩˇ	Táiyǔ	Táiyǔ	Tiếng Đài
7.	教	ㄐㄧㄠ	jiāo	jiao	Dạy
8.	順便	ㄕㄨㄢˋ ㄅㄧㄢˋ	shùnbìan	shùnbìan	Thuận tiện, tiện thể
9.	學	ㄒㄩㄝˊ	xué	syué	Học
10.	忘記	ㄨㄤˋ ㄐㄧˋ	wàngjì	wàngjì	Quên
11.	透氣	ㄊㄨㄟˋ ㄑㄩˋ	tòuqì	tòucì	Thay đổi không khí, hít thở không khí trong lành
12.	放心	ㄉㄢˋ ㄒㄩㄢ	fàngxīn	fàngsin	Yên tâm
13.	當然	ㄉㄨㄤˊ ㄣㄢˊ	dāngrán	dangrán	Đương nhiên



## 句型練習 Luyện tập câu

### 1. 帶/推… (出去) …

你	帶/推	阿嬤	出	去	散一散步
					走一走
			進	來	坐一坐
			過	來/去	透一透氣

	帶/推				
--	-----	--	--	--	--

### 2. (動詞) + 個 + (名詞)

你先	洗	個	澡
你陪阿嬤	聊		天
我們到客廳	看		電視

		個	
--	--	---	--

### 3. 會不會…?

阿嬤一整夜沒有睡覺，	會不會	沒精神?
阿嬤這兩天沒有出去散步，		不舒服?
阿嬤一直流血，		有問題?

	會不會	
--	-----	--

## 練習 Bài tập

### 1. 請選擇生詞的意思

#### Chọn nghĩa của từ

- |         |                    |
|---------|--------------------|
| (1) 無聊  | A Nói chuyện phiếm |
| (2) 聊天  | B Buồn chán        |
| (3) 忘記  | C Ngủ trưa         |
| (4) 午覺  | D Quên             |
| (5) 放心  | E Đương nhiên      |
| (6) 當然  | F Dạy              |
| (7) 教   | G Yên tâm          |
| (8) 難怪  | H Tiện thể         |
| (9) 順便  | I Chả trách nào    |
| (10) 有空 | J Rảnh, rảnh rỗi   |

### 2. 生詞練習：請用中文說說下面圖片的意思

#### Dùng tiếng Trung nói rõ nội dung trong hình

(1)



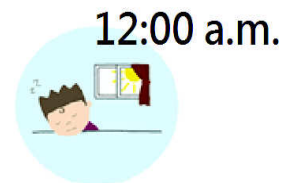
(2)



(3)



(4)



### 3. 說說看：根據圖片完成下列對話

#### Dựa vào hình vẽ hoàn thành đối thoại

(1) 太太：阿花，阿嬤在做什麼？

阿花：阿嬤在客廳跟阿公\_\_\_\_\_



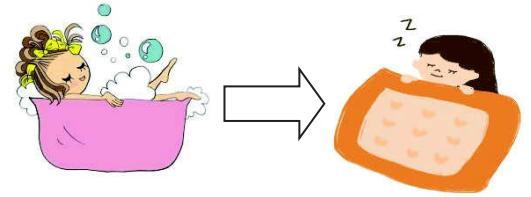
(2) 太太：阿花，妳要常常帶阿嬤去\_\_\_\_\_

阿花：我知道了。



(3) 阿嬤：我有一點累，我想\_\_\_\_\_。

阿花：好，你先\_\_\_\_\_個\_\_\_\_\_再睡覺。



#### 4. 請把以下詞彙重組成正確的句子

Sắp xếp từ cho sẵn thành câu đúng.

(1) ①吃藥 ②會 ③我 ④記得 ⑤阿嬤 ⑥給

(2) ①帶 ②阿嬤 ③出去 ④走一走

(3) ①你 ②無聊 ③會不會

(4) ①阿嬤 ②給 ③我 ④先 ⑤個 ⑥澡 ⑦洗

(5) ①會 ②一點 ③我 ④說 ⑤臺語

#### 5. 任務練習 Luyện tập tình huống

(1) 今天只有你跟阿嬤在家，請找一個話題陪阿嬤聊天，如詢問阿嬤今天中午想吃什麼、要不要外出或其他話題。

Hôm nay chỉ có bạn và bà cụ ở nhà, hãy tìm một chủ đề để nói chuyện với bà, như: hỏi bà trưa hôm nay muốn ăn gì, muốn đi ra ngoài không v.v...

#### 6. 本課重要句子 Câu trọng tâm

(1) 阿嬤一起來你就要帶她出去走一走。

(2) 我只會講一點臺語。

(3) 你整天陪阿嬤，會不會無聊？

